

A photograph of a beaver pond waterfall. The water is dark and still, reflecting the sky and the surrounding greenery. The foreground is filled with dense, vibrant green plants, including tall grasses and leafy shrubs. In the background, a line of evergreen trees stands against a clear blue sky. The overall scene is peaceful and natural.

Bury's IMAGE de Bury

Volume 31 No.1

Septembre / September 2023

*Cascade de l'étang aux castors
(quelque part à Bury)*

*Beaver Pond Waterfall
(somewhere in Bury)*

L'IMAGE de Bury est publiée huit fois par année par une équipe de bénévoles.

Bury's IMAGE is published 8 times a year by volunteer staff.



Bury's IMAGE de Bury

569, rue Main
Bury, Québec J0B 1J0

LE COMITÉ ÉDITORIAL THE EDITORIAL COMMITTEE

PRÉSIDENTE / PRESIDENT

Kathie McClintock 819-872-3685
katherine.mcclintock@gmail.com

VICE-PRÉSIDENTE / VICE PRESIDENT

Linda Shattuck 819-872-3739
lmshattuck5@gmail.com

TRÉSORIERE / TREASURER

Martine Staehler 819-872-3450
martinestaehler@gmail.com

SECRÉTAIRE / SECRETARY

Karrie Parent 819-349-9672
Kre_parent@hotmail.com

CALENDRIER / CALENDAR

Kathie McClintock 819-872-3685
katherine.mcclintock@gmail.com

DISPATCHER / RÉPARTITRICE

Nelly Zaine 819-416-2861
nzaine2@gmail.com

MISE EN PAGE / LAYOUT -

WEBMESTRE / WEBMASTER

John Mackley 819-578-2301
iones.unaean@gmail.com

Membre / Member

Hervé Duverle

Veuillez acheminer vos articles par courriel à
bury.image.articles@gmail.com

Please submit articles by email to
bury.image.articles@gmail.com

TOMBÉE DEADLINE

1 SEPT.
1 OCT.
1 NOV.
1 DÉC. / DEC.
28 JAN. / JAN.
1 MAR.
1 MAI / MAY
1 JUIN / JUNE

SORTIE PUBLICATION

15 SEPT.
15 OCT.
15 NOV.
15 DÉC. / DEC.
11 FÉV. / FEB.
15 MAR.
15 MAI / MAY
15 JUIN / JUNE

La politique d'information du journal l'Image de Bury paraît en septembre de chaque année.

The Bury's Image editorial policy is published in the September issue of each year.

L'IMAGE de Bury publie la chronique municipale telle que soumise par la municipalité de Bury.

Bury's IMAGE publishes the municipal newsletter as it is submitted by the Municipality of Bury.

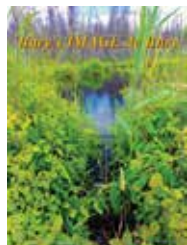


Photo de couverture : / Cover Photo: John Mackley

Un complexe de barrages et d'étangs de castors dans un endroit non divulgué quelque part dans les cantons de Bury.

A beaver dam and pond complex in an undisclosed location somewhere within the Townships of Bury.

www.burysimagedebury.com

Abonnement / Subscriptions

1 an (8 parutions) / 1 year (8 issues)

Résidents de Bury / Residents of Bury GRATUIT / FREE

Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury 28 \$

Pour commander un abonnement S.V.P communiquez avec :

To order a subscription please contact:

Linda Shattuck 819-872-3739 lmshattuck5@gmail.com

Publicity / Advertising

	Par parution Per Issue	8 parutions 8 Issues		
	Noir B&W	Couleur Colour	Noir B&W	Couleur Colour
Carte d'affaires / Business Card	7 \$	10 \$	50 \$	75 \$
Quart de page / Quarter page	15 \$	25 \$	110 \$	150 \$
Demi-page / Half page	30 \$	40 \$	210 \$	300 \$
Une page / Full page	50 \$	75 \$	350 \$	500 \$

Pour publier une publicité, S.V.P communiquez avec :

To place an ad, please call: Kathie McClintock 819-872-3685

Petites annonces / Classified Ads

Résidents de Bury / Residents of Bury	3 \$
Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury	5 \$

Pour placer une annonce, S.V.P communiquez avec :

To place a classified ad, please call:

Linda Shattuck 819-872-3739 lmshattuck5@gmail.com



L'IMAGE de Bury reçoit l'appui de la municipalité de Bury et du ministère de la Culture et des Communications du Québec.

Bury's IMAGE is supported by the municipality of Bury and the Quebec Ministry of Culture and Communications.

Culture
et Communications
Québec

Numéro
d'urgence:
Ambulance
Pompier

Emergency
number:

Fire / Police

911



SOMMAIRE

Éditorial.....	3
Actualités.....	4
Société d'histoire.....	5
Canterbury.....	7
Bury à vélo.....	8
Des nouvelles de la bibliothèque....	11
Chronique horticole.....	12
Chère tante.....	14
Carnet Social.....	16
Calendrier.....	20
Almanach du cultivateur.....	22
La chronique agricole.....	23
Recette du mois.....	29

INDEX

Editorial.....	3
News.....	4
Historical Society.....	5
Canterbury.....	7
Bury by bicycle.....	8
Library News.....	11
Horticultural Chronicle.....	12
Dear Auntie.....	14
Social Notes.....	16
Calendars.....	20
Farmer's Almanac.....	22
Agricultural Chronicle.....	23
Recipe of the Month.....	29

AMECQ
ASSOCIATION DES MÉDIAS ÉCRITS
COMMUNAUTAIRES DU QUÉBEC



Nous sommes de retour !

Nous sommes de retour ! Après un été maussade, nous sommes prêts à nous remettre au travail pour vous offrir votre journal local huit fois par an. Notre assemblée générale annuelle aura lieu au Manège militaire le 26 octobre à 19h. Nous nous réjouissons de vous y voir et d'accueillir de nouveaux membres au sein du journal. Beaucoup d'entre vous ont exprimé leur appréciation du journal, alors venez nous rejoindre pour que nous puissions continuer à vous tenir au courant des événements de notre communauté.

Nous vous encourageons également à nous envoyer des articles sur tout ce que vous trouvez intéressant : expositions d'art local, restaurants que vous appréciez, livre que vous avez lu et que vous avez trouvé particulièrement bon. Nous les attendons tous.

Deux dates à retenir : La journée Portes ouvertes du 23 septembre au Victoria Hall et notre AGA du 26 octobre au Manège militaire (nous vous promettons du café et des gâteaux faits maison pour vous inciter à vous joindre à nous). Au plaisir de vous y voir !
Le comité éditorial

Avis de convocation **Assemblée générale annuelle du journal l'Image de Bury**

Nous avons besoin de vous! Comme tous les groupes qui reçoivent des subventions gouvernementales, l'Image de Bury est un organisme légalement constitué et doit obligatoirement tenir une assemblée annuelle. Vous, en tant que contribuables de Bury et lecteurs du journal, vous êtes tous 'membres' de l'Image. Donc, pourquoi ne pas venir assister à notre réunion générale annuelle et voir de quelle façon votre journal local est géré? Nous sommes toujours à la recherche de nouveaux talents. Peut-être y verrez-vous un moyen de vous impliquer, ou sinon, c'est une façon de rencontrer vos voisins et savoir tout ce qui se concocte à Bury!

Cette année, l'assemblée générale annuelle aura lieu au Centre communautaire du Manège militaire le jeudi 26 octobre 2022, à 19 h.

Inscrivez cette date à votre agenda!

We're Back!

We're back! After a dismal summer we are ready to get back to work bringing you your local journal eight times a year. Our Annual General Meeting will be held at the Armoury on Oct. 26 at 7.00 P.M. We look forward to seeing you there and welcoming new members to the paper. Many of you have expressed appreciation for the paper so come and join us so that we can continue to keep you abreast of happenings in our community.

We would also like to encourage you to send in articles on anything you find interesting; local art exhibits, restaurants you enjoy, a book that you read that you found particularly good. We want them all.

Two dates to remember: September 23 Open House at Victoria Hall and our AGM Oct. 26 at the Armoury (we promise coffee and homemade goodies to entice you to join us). See you there!

Editorial Committee

Invitation **Annual General Meeting of Bury's Image**

We need you! Like all organisations that receive grant money from government, Bury's Image is an officially constituted body and is legally obliged to hold an annual meeting. You, as taxpayers in Bury and readers of the newspaper, are all "members" of the Image. So why not come to the annual general meeting and see how your local newspaper is managed? We are always in search of new talent. Maybe you'll see a way to get involved, but if not, it's a way to meet your neighbours and have a taste of some of Bury's great home baking!

This year's meeting will be on Thursday evening, October 26, 2022 at 7 p.m. at the Armoury Community Centre.

Mark that date in your calendar!

Remise de l'épinglette du roi Charles III

Actualités
locales et régionales

Local and Regional
News

Presentation of the King Charles III Pin



Ed Pedersen, Praxède Lévesque Lapointe
Hon. Marie-Claude Bibeau MP

L'Honorable Marie-Claude Bibeau, ministre du Revenu national, a invité plusieurs bénévoles de sa circonscription de Stanstead-Compton au Centre culturel et patrimonial Uplands où, en présence de parents et d'amis, elle a souligné leur contribution et leur a remis l'épinglette du roi Charles III. Un nombre important de personnes présentes venaient de Bury, ce qui montre que le bénévolat est bien vivant dans notre communauté.

Pour de nombreuses personnes présentes, il s'agissait peut-être de la première preuve tangible que nous avons une monarchie, sans parler d'un nouveau monarque. Bien que toutes les personnes présentes ne se considèrent pas comme des fans de la monarchie, l'événement a indiqué quelque chose de très fondamental dans notre société des Cantons de l'Est, du Québec et du Canada : la reconnaissance de l'importance de contribuer au bien-être de notre société. Mme Bibeau et son personnel ont organisé l'événement à l'intérieur en raison de la nature particulièrement pluvieuse de cet été, mais le soleil a brillé à l'intérieur pendant que les spectateurs applaudissaient chaque récipiendaire.

La réception qui a suivi nous a permis de rencontrer Mme Bibeau et de visiter le charmant bâtiment du patrimoine d'Uplands.

Traduit par Nelly Zaine

The Honourable Marie-Claude Bibeau, Minister of National Revenue invited a number of community volunteers from her constituency of Stanstead-Compton to Uplands Cultural and Heritage Center, where, in the presence of family and friends, she lauded their contributions and awarded them the King Charles III Pin. A sizeable number of those present were from Bury which attested to the fact that volunteerism is alive and well in our community.

For many in attendance, this may have been the first tangible evidence that we have a monarchy, let alone a new monarch, and while not all in attendance would consider themselves fans of the monarchy, the event signalled something very basic in our Eastern Townships, Quebec and Canadian society: recognition of the importance of contributing to the welfare of our society. Mme. Bibeau and her staff hosted the event inside because of this summer's particularly rainy nature, but the sun shone inside as the onlookers applauded each recipient.

A reception afterwards allowed us to visit with Mme. Bibeau and each other as well as visit the charming Uplands heritage building.

- Ed Pedersen



***...Et Oui! Il continue de s'en
passer de belles choses à Bury...***

Preuve à l'appui : Lors de la remise d'épinglettes du roi Charles III par l'Honorable Marie-Claude Bibeau, Bury était à l'honneur.

Le 25 août 2023, au Centre culturel et du patrimoine Uplands de Lennoxville, avait lieu la cérémonie de remise d'épinglettes du roi Charles III.

Cette remise de distinction visait à reconnaître, rendre hommage à des personnes dévouées pour la communauté, qui contribuent à améliorer l'ensemble de la collectivité, de la culture ainsi que la préservation de son histoire.

Plusieurs membres de la Société d'Histoire et du Patrimoine de Bury ont reçu cette distinction dont : M. Joel Barter, M. Gilles Denis, Mme Rachel Garber, M. Roch Lapointe, Mme Irma Chapman, Mme Praxède L. Lapointe, M. John Mackley, M. Edward Pedersen.



**La Société d'histoire
et du patrimoine de Bury**
*Bury Historical and
Heritage Society*
569 rue Main, Bury, QC J0B 1J0
819-578-2301 - Bury1803@gmail.com

Le travail de l'Image de Bury (Mme Katherine McClintock, M. John Mackley), le Soleil des Cantons, (Mme Rachel Garber), et de La légion (M. Richard Gray) était également reconnu.

Il est important de mentionner que 30 000 épinglettes étaient allouées pour tout le Canada, dont, environ 25 dans la conscription Compton-Stanstead. Nous pouvons en être fiers.

Indépendamment des opinions et des sentiments personnels de certains à l'égard de la monarchie, cet événement se doit d'être vu comme historique pour nos générations futures. Personnellement, j'en suis très fière et ce sentiment de reconnaissance est un stimulant pour une plus grande implication encore.

Il va sans dire que, plus nous nous impliquons, plus ça bougera à Bury, plus il s'installera une bonne convivialité et plus on entendra dire qu'il fait bon vivre à Bury!

Oups! Il ne faut pas oublier que le 21 octobre à Bury, la journée de conférences suivi d'un souper pour clôturer l'Histoire militaire de Bury sera une belle occasion de fraterniser et se souvenir de tout ce que nos ancêtres ont fait pour rendre ce monde meilleur.

- Praxède Lévesque Lapointe

Présidente SHPB

Pour visualiser l'événement « remise d'épinglette » allez sur :

***...And yes! Beautiful things
continue to happen in Bury...***

Supporting evidence: During the presentation of King Charles III pin by the Honorable Marie-Claude Bibeau, Bury was in the spotlight.

On August 25, 2023, the Upland Cultural and Heritage Center in Lennoxville was the venue of the King Charles III pin awards ceremony.

This award recognized and paid tribute to persons dedicated to the community, and who contribute to improving the entire community and its culture, and preserving its history.

Several members of the Bury History and Heritage Society have received this distinction including: Mr. Joel Barter, Mr. Gilles Denis, Ms. Rachel Garber, Mr. Roch Lapointe, Ms. Irma Chapman, Ms. Praxède L. Lapointe, Mr. John Mackley, and Mr. Edward Pedersen.

Volunteers for the Image of Bury (Ms. Katherine McClintock, Mr. John Mackley), the Townships Sun (Ms. Rachel Garber) and The Legion (Mr. Richard Gray) were also recognized.

It is important to mention that 30,000 pins were allocated for all of Canada, including about 25 in the Compton-Stanstead riding. We can be proud of that.

Regardless of some people's personal opinions and feelings towards the monarchy, this event must be seen as historic for our future generations. Personally, I am very proud of it and this feeling of recognition is a stimulus for an even greater involvement.

It goes without saying that the more we get involved, the more things will happen in Bury, the more friendly it will be, and the more we will hear that life is good in Bury!

Oops! We must not forget that on October 21 in Bury, the day of presentations and dinner to close the Military History of Bury conference will be a great opportunity to fraternize and remember everything our ancestors did to make this world a better place.

- Praxède Lévesque Lapointe

President BHHS

To view the "Pin awards" event go to:

Société d'histoire et du patrimoine de Bury Historical and Heritage Society
YouTube.com@histoireBuryhistory

- Bury's IMAGE de Bury - Septembre / September 2023 -

Célébration à Canterbury

Pour faire suite à « De belles choses continuent à se produire à Bury... », il ne faut pas oublier la célébration qui a eu lieu au Centre Canterbury, le dimanche 10 septembre 2023, lors de la Journée du patrimoine religieux du Haut-St-François.

Tout d'abord, nous avons rendu à Muriel et Irwin Watson en installant une toile de Lucas Sharman les représentant ainsi qu'une plaque commémorative. Ce geste est une façon de les remercier pour avoir cru en ce projet de sauvegarde et de restauration de l'ancienne petite chapelle de Christchurch Canterbury qui est aujourd'hui le Centre Canterbury, ainsi que leurs généreux dons tout au long de la restauration.

L'ouverture officielle de la cérémonie a débuté par l'entrée de deux joueurs de cornemuse, Matthew Fowler et Sylvain Ross, qui ont fait vibrer la salle et toutes les personnes au rendez-vous.

Étaient présents M. Bill Buckland et Ronald Fisk et son épouse. Ces deux protégés de M. et Mme Watson nous ont dit avoir reçu d'eux une éducation et une discipline qui ont fait d'eux ce qu'ils sont aujourd'hui, des personnes honorables.

Étaient présents M. Bill Buckland et Ronald Fisk et son épouse. Ces deux protégés de M. et Mme Watson nous ont dit avoir reçu d'eux une éducation et une discipline qui ont fait d'eux ce qu'ils sont aujourd'hui, des personnes honorables.

Puis nous avons dévoilé un document "Tableau d'honneur" trouvé par hasard dans le bâtiment, désignant les personnes de Christchurch Canterbury et de l'église St. Alban's de Scotstown qui se sont enrôlées et ont participé à la première guerre mondiale de 1914-18. Cette pièce d'archives est un trésor pour nous et fait actuellement l'objet d'une restauration professionnelle.

Les personnes dont les noms figurent sur ce document sont les ancêtres de plusieurs familles qui vivent toujours à Canterbury. Ils font partie de notre histoire militaire.

Canterbury Celebration

To follow up on "Beautiful things continue to happen in Bury...", we must not forget the celebration which took place at the Canterbury Center, Sunday September 10, 2023, during Haut-St-François Religious Heritage Day.

Firstly, we paid tribute to Muriel and Irwin Watson by installing a painting on canvas -by Lucas Sharman representing them as well as a commemorative plaque. This gesture was a way of thanking them for believing in this project to save and restore the small former Christchurch Canterbury chapel which is now the Canterbury Centre, as well as their generous donations throughout the restoration.



Erwin & Muriel par/by Lucas Sharman



Matthew Fowler et/& Sylvain Ross

The officials opening of the ceremony began with the entry of two bagpipe players, Matthew Fowler and Sylvain Ross, who made the place and everyone present vibrate.

Present were Mr. Bill Buckland and Ronald Fisk and his wife. These two proteges of Mr. and Mrs. Watson told us that they received an education and discipline from them.

which made them what they are today, honourable people.

Secondly, we unveiled a "Roll of Honour" document found by chance in the building, recognizing the people from Christchurch Canterbury and St. Alban's Church in Scotstown who enlisted and went to the 1st World War of 1914-18. This archival piece is a treasure for us, and is currently in the process of professional restoration.

These people whose names appear on this document are the ancestors of several families who still live here in Canterbury. They are part of our military history.

En exposant ce document au Centre Canterbury, nous leur rendons hommage. Nous ne les oublierons jamais.

Nous leur disons MERCI !

Praxède Levesque Lapointe,
Présidente de la Société d'histoire
et du patrimoine de Bury.

By exhibiting this document in the Canterbury Centre, we pay tribute and never forget them.

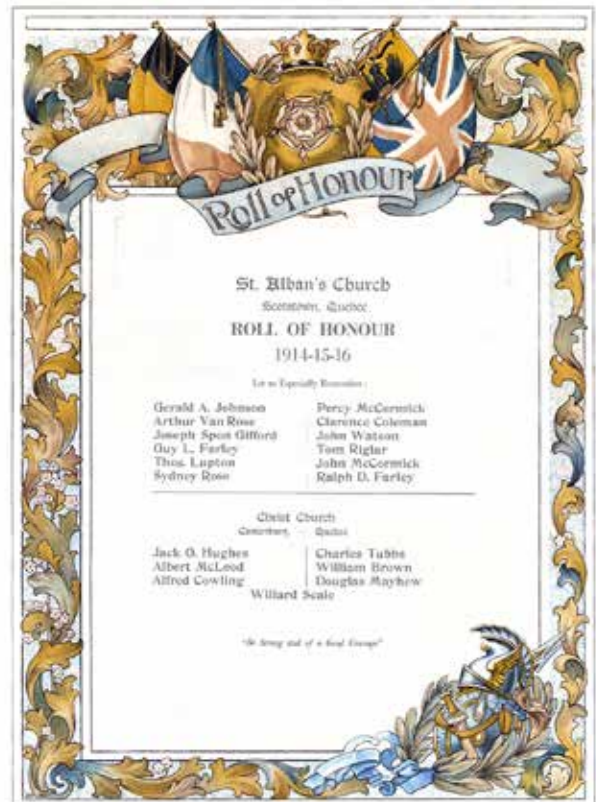
We say THANK YOU to them!

Praxède Levesque Lapointe,
President of the Bury Historical
and Heritage Society.

*avant...
before...*



*...après
...after*



GALERIE D'ART COOKSHIRE-EATON

125 Principale ouest, Cookshire

www.galeriedartcookshireeaton.com

Art Gallery

Découvrir Bury à vélo (2)

Malgré l'été plutôt pluvieux que nous connaissons, il est toujours possible de trouver quelques heures où le soleil sort de la grisaille pour enfourcher son vélo et parcourir quelques kilomètres sur les chemins tranquilles de Bury.

L'itinéraire que je vous propose cette fois-ci est tout aussi intéressant que le premier, mais un peu plus exigeant coté dénivellé (183 mètres). À partir du village sur la rue Main, on tourne à gauche sur la rue Brooks. Faites attention en descendant la côte de la rue Brooks car elle est abrupte et la chaussée est en très mauvais état avec des crevasses et des nids de poule. Au bas de cette pente, on tourne à gauche sur le chemin Tambs. Après avoir traversé le joli petit pont qui enjambe le ruisseau Bury vous découvrirez un peu plus loin à votre gauche la Ferme des Deux Courants qui offre de délicieux légumes biologiques (les mercredis de 15h30 à 18h à la ferme et un samedi sur deux au Marché public de Bury). On continue ensuite jusqu'à la 108 (attention en traversant cette route passablement achalandée) pour rejoindre le chemin Batley (route 255). Sur ce chemin on croise un petit étang à canards (à votre gauche). Ensuite il y a l'église St-John et son cimetière et juste en bas de la pente à votre gauche le lac Batley où sont installés les chalets flottants de Bora Boréal Estrie. Un peu plus loin sur la droite se trouve la ferme Brookbury qui fait un très bon miel et bien d'autres choses. Prenez le temps d'arrêter ici. Admirez les étangs, sentez les plantes, écoutez les oiseaux et savourez le calme de ce très bel endroit de Bury. De retour à la réalité, un peu passé le chemin Brookbury, tournez à gauche sur le chemin Maine Central. C'est sur ce chemin assez plat plutôt boisé que se trouvent le lieu d'enfouissement de Valoris ainsi que l'Écocentre de notre MRC.



Discover Bury by bicycle (2)

Despite the rather rainy summer, it is still possible to find a few hours with sunshine poking through grey skies, long enough to hop on one's bike and head out on Bury's quiet roads.

This new itinerary proposition is just as interesting as the first, but a little more challenging in terms of height gain (183 meters). Starting at the village on Main street, turn left on Brooks st. Be careful going down Brooks as it is steep and the road is in poor condition, with many cracks and potholes. At the bottom of the hill, turn left on Tambs. After crossing the lovely bridge over Bury brook, you will discover the Ferme des Deux Courants. They offer delicious biological fruits and vegetables (Wednesdays from 15h30 to 18h at the farm and every other Saturday at Bury's public market). Continue on until road 108 (be careful while crossing that relatively busy road) to get to Batley Road (255). You will cross a small pond with ducks, on your left. Then there is St-John's church and its cemetery and just at the bottom of the hill, on your left, are the Bora Boréal floating cottages on Batley lake. A little further on your right is Brookbury farm, Which produces very good honey among many other products. Take your time to stop here. Admire the ponds, smell the flora, listen to the birds and enjoy the calm of that beautiful place we have in Bury. Now back to reality of bike riding, , turn left on Main Central road, a little passed Brookbury road.



It is on that relatively flat road that can be found the Valoris landfill and Écocentre of our RCM. Again, you may stop at the bridge going over the long Bury brook, much larger at this point.

Café l'Orchidée

Pour informations:
Isabelle ou Mario
285 Rue Pope, Cookshire-Eaton,
QC J0B 1M0
873 825-7110

Sandwich - Panini
Pizza fine - Salades
Desserts - Pâtisseries

Mets pour emporter
Boîtes à lunch
Cafés gourmands

Atelier VIRAGE inc.

François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

Construction/rénovation
en tous genres

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

3126352

Soins podologiques et manucure

Tanya Bérubé
Infirmière auxiliaire

819-820-4291
tan38@live.ca

883, route 108, Bury, J0B 1J0

ORLQ - 44669 ARIASPO - 13198

Arrêtez-vous sur le pont qui traverse encore une fois le long ruisseau Bury, beaucoup plus large à cet endroit.

En vous rapprochant du LET (Lieu d'enfouissement technique), vous ne sentirez plus les fleurs mais consolez-vous ça ne durera pas trop longtemps.

Vous devrez ensuite faire un petit bout sur la route 214 et là préparez-vous car vous aurez à monter une bonne côte qui, par chance, n'est pas très longue. Peu après, tournez à gauche sur le chemin Labbé et là vous allez traverser une magnifique érablière en toute tranquillité. Au bout de ce chemin, pas le choix on doit prendre le chemin Crossbury, une montée douce de 3km qui vous fera travailler les muscles et le cœur.

Enfin on rejoint la route 108 pour un tout petit bout et on emprunte à droite la belle côte de la rue Main pour finir ce très beau trajet dans la griserie de la descente.

En espérant un beau mois de septembre pour bien terminer la saison.

- Pierre Ostigny

As you get closer to the landfill site, it will no longer smell like flowers... but be patient, this will not last too long.



Ch. Labbé

choice but to turn left on Crossbury road, a slow uphill ride for 3 km that will work out both your muscles and your cardio.

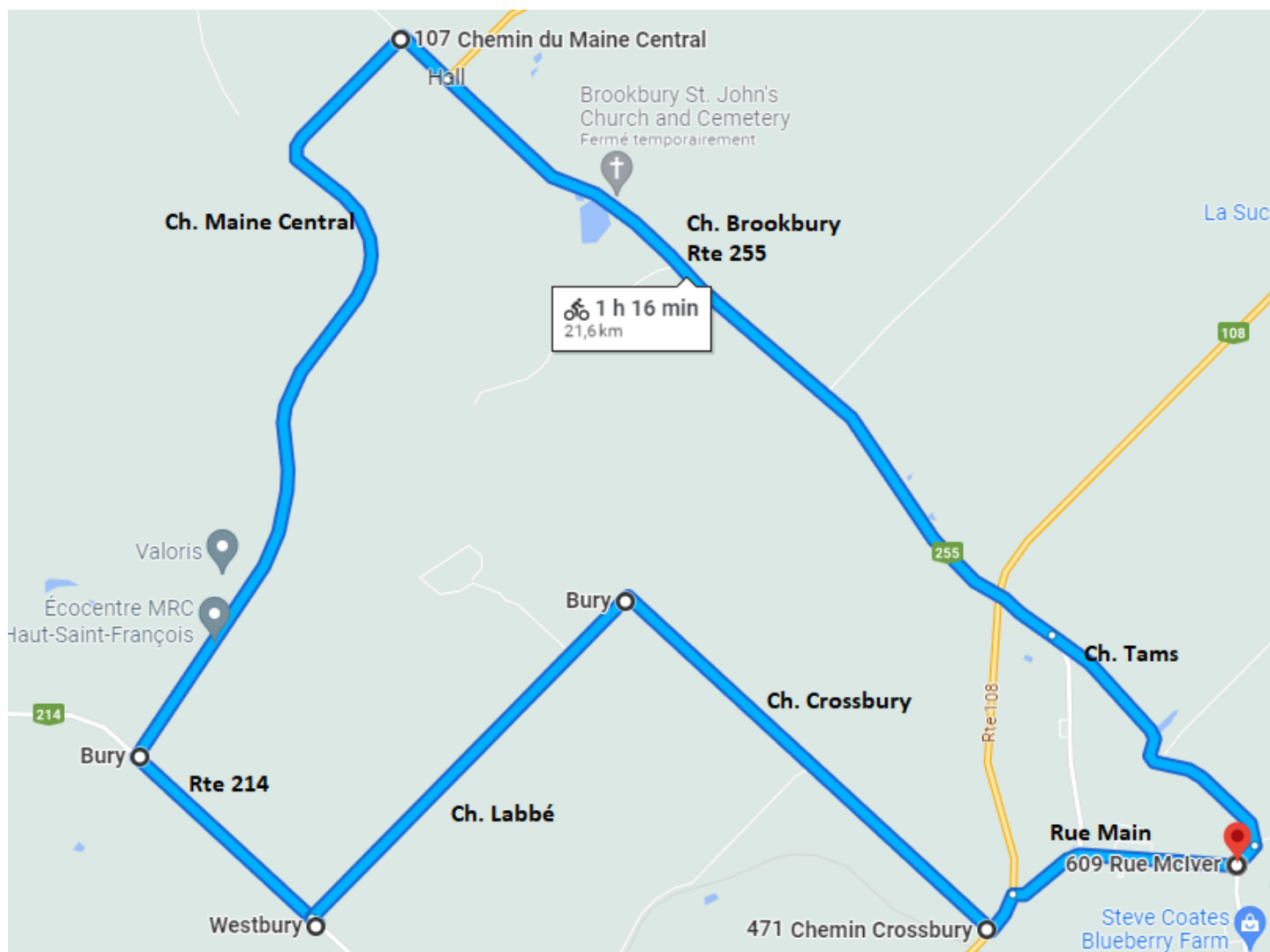
Finally, you get back to road 108 for a very small section and you take a right on Main street's hill to finish with a thrilling downhill section.

Hoping for a lovely Septembre, to end the season on a positive note.

translated by Nathalie Tremblay

You will then ride a little way on road 214 and you must prepare for a good climb which is fortunately not too long. Shortly after, turn left on Labbé Rd and you will pass through a gorgeous and calm maple forest.

At the end of Labbé, no



EXPOSITION DE *Peinture* - *Painting* EXHIBITION

Les membres du comité du Centre Culturel Uni de Bury sont fiers de vous annoncer le retour tant attendu de notre exposition de peinture annuelle!

Le 14 octobre, de 10h à 16h, soyez des nôtres pour célébrer le talent de nos artistes locaux. Un petit repas sera servi pour un coût modique.

The members of the Bury United Cultural Center committee are proud to announce the long-awaited return of our annual painting exhibition!

On October 14th, from 10 until 4, come and enjoy the talent of our local artists. Lunch will be available for a modest cost.

Information: Margaret James 819-884-5563 and Sabrina Patry 819-872-1111



Expression du mois - Expression of the Month

House warming: When someone moves into a new house they often have a party which is called a house warming. The direct translation would be “chauffer la maison.”

The French equivalent is: Pendre la crémaillère

La pendaison de crémaillère est une tradition qui nous vient du Moyen-Âge. A cette époque, le dernier élément mis en place dans le logement était une tige en métal accrochée dans la cheminée. Celle-ci permettait de suspendre la marmite à différentes hauteurs pour cuisiner tout en contrôlant la température des aliments.

Pendre la crémaillère symbolisait que l'emménagement était fini et qu'il était possible de préparer à manger pour tous ses amis.

The direct translation is “hang the rack”.



**ENSEMBLE,
développons notre
circonscription !**

TOGETHER, let's develop our constituency !

FRANÇOIS JACQUES
DÉPUTÉ DE MÉGANTIC

☎ 1 800 567-3523
✉ francois.jacques.mega@assnat.qc.ca

ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC



Black Cat Books Anne-Marie Bailey
libraires - booksellers
168 E. Queen
Lennoxville (Sherbrooke)
J1M 1J9 819-346-1786

mardi/Tuesday 10-5
mercredi/Wednesday 10-5
jeudi/Thursday 10-5
vendredi/Friday 10-5
samedi/Saturday 10-2
d/S 1/M fermé

Visit us on Facebook!
boutiqueduchatnoir@gmail.com

Heures d'ouverture

Lundi de 14h à 16h
Mercredi de 18h à 20h
Samedi de 10h à midi

Bury BIBLIOTHEQUE Library

Opening Hours

Monday from 2 to 4 pm
Wednesday from 6 pm to 8 pm
Saturday from 10 am to noon

Concours de dessin pour les jeunes de 0 à 13 ans

Le concours de dessin a été gagné par Maggie Fréchette, qui a ainsi gagné un livre sur les petites bestioles du Québec. Bravo à Maggie pour son assiduité à la bibliothèque.

Participation à l'activité Porte ouverte le 23 septembre de 10h à 14h

Lors de cette journée au Centre multifonctionnel Victoria, plusieurs activités sont prévues à la bibliothèque :

- Conte pour enfants à 11h du matin : La conteuse Estelle Gagné va raconter aux enfants une histoire interactive avec un Kamishibai (petit théâtre japonais)

« MARIE-BABA ET LES 40 RAMEURS »
Marie-Baba est la fille du célèbre Pirate « Beurre-Noir ».

Pour son anniversaire, il lui offre une chasse au trésor à travers les 7 mers. Une histoire amusante où les enfants sont invités à danser le voyage de Marie-Baba.



- Nouveau vidéo casque : La bibliothèque vient de se doter d'un vidéo casque 3D. Vous pourrez venir l'essayer et découvrir un nouveau monde.

- Jeux et casse-tête pour les enfants : Différents jeux et casse-têtes seront proposés aux enfants. Du plaisir ensemble.

- Tirage pour les participants : 4 bons d'achats de 25\$ de la Biblairie GGC seront tirés parmi les personnes présentes.

Atelier d'écriture le 26 septembre

Le Centre de Services Éducatifs Populaires du Haut-St-François organise des activités culturelles « Des images et des mots » les mardis après-midis, dont un atelier d'écriture avec l'écrivaine Julie Myre-Bisaillon le 26 septembre dans les locaux de la bibliothèque, de 13h à 16h30. Pour vous inscrire, écrivez à direction@csephsf.org.

Vente de livres au marché public

Encore cette année, les bénévoles de la bibliothèque sont présents au marché public de Bury.

Cela va nous permettre de financer des activités spéciales à la bibliothèque et vous donnera l'occasion de trouver des livres à bon prix. Merci pour vos dons et achats de livres.

Au plaisir de vous y rencontrer.

Drawing competition for children aged 0 to 13

The drawing competition was won by Maggie Fréchette, who won a book on the little critters of Quebec. Congratulations to Maggie for her great participation at the library!

Open House activity on September 23 10 a.m. to 2 p.m.

Join us on Open House Day at the Victoria Multifunctional Center. Several activities are planned at the library:

- Storytelling for children at 11 a.m.: Storyteller Estelle Gagné will tell children an interactive story with a Kamishibai (small Japanese theater)

“MARY BABA AND THE 40 ROWERS”
Marie-Baba is the daughter of the famous Pirate “Black Butter”

For her birthday, he offers her a treasure hunt across the seven seas....

A fun story where children are invited to dance through Marie-Baba's journey.

- New video headset: The library has just acquired a 3D video headset. You can come and try it and discover a whole new world.

- Games and puzzles for children: Different games and puzzles will be available for children who want to have some fun.

- Drawing: Four \$25 gift certificates from the GGC Book Store will be drawn from among those present.

Writing workshop on September 26

The Popular Educational Services Center of Haut-St-François is organizing cultural activities: “Images and words” on Tuesday afternoons. On September 26, a writing workshop (in French) with the writer Julie Myre-Bisaillon will be held in the Bury Library, from 1 p.m. to 4:30 p.m. To register, write to direction@csephsf.org.

Sale of books at the public market

Once again this year, library volunteers will be present at the Bury public market.

This will allow us to finance special activities at the library and will give you the opportunity to find books at really good prices. Thank you for your donations and book purchases.

We're looking forward to seeing you there.

Translated by Susan Renaud

CHRONIQUE
HORTICOLE

HORTICULTURAL
CHRONICLE



Vive le jardin d'ombre

Je dois vous avouer qu'au fil des années de jardinage, j'ai développé un faible pour le jardin d'ombre.

Il faut dire aussi qu'à force de planter des arbres autour de la maison, l'ombre s'est tranquillement installée, amenant un autre environnement.

J'ai pu ainsi découvrir les innombrables avantages des jardins d'ombre :

- C'est nettement plus agréable de travailler à l'ombre qu'en plein soleil
- Il y a beaucoup moins de mauvaises herbes et de dégâts d'insectes
- L'arrosage est peu ou pas nécessaire
- Les fleurs durent plus longtemps
- Les arbres fournissent gratuitement un paillis abondant



An Ode to Shade Gardens



I must admit that, over the course of years of gardening, I've developed a certain fondness for shade gardens.

As a natural consequence of planting trees in the yard, patches of shade have settled in, transforming the environment.

This has given me the opportunity to discover the countless advantages of shade gardens :

- It's considerably more enjoyable to work in the shade than in direct sunlight
- There are far fewer weeds and a lower risk of insect damage
- Watering is hardly (or not at all) necessary
- Flowers last longer
- Trees provide an abundance of free mulch

Bien sûr, il y a quelques inconvénients, comme les problèmes de compétition racinaire, moins de floraison et plus de limaces. Mais, en se concentrant plus sur la forme, la texture et la couleur du feuillage, vous pouvez composer un merveilleux environnement zen et rafraîchissant.

J'ai ainsi commencé à m'intéresser aux plantes d'ombre et de mi-ombre, qui sans avoir l'abondance florale des plantes de plein soleil, sont quand même forts diverses. J'ai d'ailleurs développé un péché mignon pour les hostas, qui offrent une incroyable diversité de formes, de taille et de couleurs.

Aussi, pour une jardinière paresseuse, quoi de plus reposant qu'un jardin d'ombre...

- Martine Stahler

Of course, there are some drawbacks, such as tree root competition, fewer blooming flowers and more slugs. That being said, if you concentrate on the shape, texture and colours of foliage, it's still possible to create a lovely zen, refreshing space.

This is why I began looking into plants that thrive in low and partial light, which, while lacking the floral abundance of sun-loving species, still offer a great diversity of options. I've developed a soft spot for hostas, in particular, which can be found in a wide array of different shapes, sizes and colours.

Also, for the lazy gardener among us, what could be more relaxing than an oasis in the shade?

Traduit par Rebecca Arnold



Chère tante,

Dear Auntie

Chère tante,

Le mari de ma sœur est en phase terminale et en soins palliatifs et nous nous connaissons depuis le secondaire. À l'époque, nous étions très proches, et c'est même moi qui l'ai mis en contact avec ma sœur. Je ne sais pas comment l'expliquer, mais au fil des ans, nous avons commencé à avoir des désaccords, à propos de petites choses, et mon beau-frère est progressivement devenu de plus en plus désagréable avec moi, il me lançait de petits commentaires, sans que je puisse vous dire pourquoi.

Ma sœur a commencé à me tenir à distance, et je sentais qu'ils me jugeaient en permanence.

Il y a environ cinq ans, à Noël, tout a basculé : nous avons tous les deux un peu trop bu et nous nous sommes disputés. Je suis parti, et nous ne nous sommes plus adressés la parole depuis.

Je suis également en froid avec ma sœur, parce que bien sûr, elle a pris son parti. Maintenant, mon autre sœur me dit que je dois aller voir ce beau-frère et faire la paix avec lui avant qu'il ne décède, ne serait-ce que pour le bien de notre sœur.

Je lui ai dit, ainsi qu'au reste de la famille, que cela ne m'intéressait pas. Je ne lui dois rien. Maintenant, tout le monde est en colère contre moi.

Comment leur expliquer que cet homme ne voudrait pas me voir, alors à quoi bon ?

- En perte de repères

Dear Auntie,

My brother-in-law is terminally ill and in hospice care. He's my sister's husband, and we have known each other since high school. Back then we were very close, in fact I was the one who first set him up with my sister.

I don't know how to explain this, but over the years we started having disagreements, mostly about little things, but he gradually became more and more unpleasant with me, little comments he would throw my way, although I couldn't tell you why.

My sister started keeping me at a distance, and I felt judged all the time by both of them.

It all came to a head about five years ago one Christmas, we'd both had a bit too much to drink and had it out. I left, and we have not said one word to each other since.

I am on the outs with my sister as well, because of course she took his side. Now my other sister is telling me I need to go see this brother-in-law and make peace with him before he passes, if only for our sister's sake.

I've told her and the rest of the family that I do not care to do that. I owe him nothing. Now everyone is angry with me.

How do I explain to them that the man wouldn't want me there, so what's the point?

- At a Loss


CAMPAGNES DE FINANCEMENT
FUND RAISING

Résidences  Funeral
Funéraires  Homes
Services Funéraires Complets
Français - English - Toutes dénominations
Bury - Sawyerville - Cookshire - Lennoxville
☎ 564-1750 : 800-567-6031 &
À vos côtés depuis 1913

Chère perte,

Il ressort clairement de votre lettre que vous vous sentez très blessé par les paroles et les actes de votre beau-frère et que vous ressentez fortement la perte de la présence de votre sœur dans votre vie, ce qui est tout à fait compréhensible.

Vous n'aimerez peut-être pas ce que je vais dire, mais j'espère que vous tiendrez compte de mes conseils. Je pense que votre autre sœur a tout à fait raison, vous devez aller le voir, non pas pour son bien ou celui de votre sœur, mais pour le vôtre.

On ne peut jamais être responsable des actes des autres, seulement des siens. Indépendamment de ce qui a été dit ou fait (et j'ose dire que votre beau-frère a sa propre version de votre histoire commune), vous avez cette dernière et précieuse occasion d'arranger les choses.

Le moyen d'y parvenir est de pardonner à cet homme, dans votre cœur, les transgressions qu'il a commises à votre égard.

Il est difficile de pardonner, comme nous le savons tous, mais essayez d'oublier la blessure, la colère et la fierté. Rappelez-vous pourquoi vous l'aimiez il y a tant d'années, et ayez le courage de dépasser toutes les mesquineries qui vous ont éloignés l'un de l'autre. Je vous laisse avec une citation de la grande poète Maya Angelou.

« Le pardon, c'est l'un des plus beaux cadeaux que vous puissiez vous faire, de pardonner. Pardonnez à tout le monde. Vous vous libérez du fardeau de la rancœur. Vous êtes vraiment plus léger. Vous vous sentez plus léger. Il suffit de laisser tomber ».

Amicalement,

Traduit par Chantal Frenette

Tata



Dear Loss,

From your letter it's clear that you feel very hurt by your brother-in-law's words and actions, and that you very much feel the loss of your sister's presence in your life, which is completely understandable.

You may not like what I'm going to say, but I hope that you'll consider my advice. I think that your other sister is absolutely right, you need to go and see him, not for his or your sister's sake, but for yours.

One can never be responsible for others' actions, only our own. Regardless of who said or did what to whom, (and I dare say that your brother-in-law has his own version of your shared history) you have this final and precious opportunity to make things right.

The way to do this is to forgive this man in your heart for his transgressions towards you.

Forgiving can be so difficult, as we all know, but try to let go of the hurt, the anger, the pride. Remember what made you love him all those years ago and have the courage to rise above all the pettiness that drove you apart. I leave you with a quote from the great poet Maya Angelou.

“Forgiveness. It's one of the greatest gifts you can give yourself, to forgive. Forgive everybody. You are relieved of carrying that burden of resentment. You really are lighter. You feel lighter. You just let it go.”

All the best, Auntie



Marcel Blais
Excavation

Plus de 25 ans d'expérience

Excavation (tous genres)
Transport : terre, sable, gravier
Champs d'épuration - Septic systems
Drainage - Fossé - Travaux forestiers

Deer 440
Pelle mécanique
Takeuchi TB 260
Link belt 145 X3

Tél. : 819-872-3621 / Cell. : 819-212-2046

OPTOPLUS
EAST ANGUS

150, rue Angus Sud, bureau 9
East Angus (Québec)
JOB 1R0

Tél. : 819 832-3433
Fax. : 819 832-3923
eastangus@optoplus.com

Optométristes :

- ☐ Dre Lucie Turcotte
- ☐ Dre Josiane Robillard
- ☐ Dre Claudie Houle-Salvail

optoplus.com



Atelier VIRAGE inc.

François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

Construction/rénovation en tous genres

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

3126352

Carnet social / Social Notes

Condolences to the family and friends of:

Toutes nos condoléances à la famille et amis de :

Marie-Paul Boutin

Linda Picard

News / Nouvelles :

Lifetime residents of Bury, Dennis and Irma Chapman, have recently taken up residence at l'Eau vive in Cookshire. We wish them all the best.

Dennis et Irma Chapman, résidents de longue date de Bury, ont récemment élu domicile à l'Eau vive, à Cookshire. Nous leur souhaitons le meilleur.

Êtes-vous nouveau à Bury? Si vous avez récemment acheté une maison et que vous y avez emménagé en tant que résident permanent, vous pouvez recevoir un panier de bienvenue. Pour en faire la demande, veuillez communiquer avec Linda (819-872-3739) ou un autre membre du comité de l'Image. Des paniers sont distribués deux fois par année au printemps et à l'automne. Ne soyez pas timide! Il s'agit d'une initiative du journal l'Image de Bury.

Nous sommes impatients de vous rencontrer!



Are you new to Bury? If you have recently purchased a home, have moved in as a permanent resident and would like to receive a welcome basket, please call Linda (819-872-3739) or anyone on the Image Committee. Baskets are distributed twice yearly in the spring and in the fall. Don't be shy! This is an initiative of the Bury Image.

We look forward to meeting you!



**Desruisseaux, Chouinard,
Beaudry et Brault**
Pharmaciens

150 Angus Sud, Suite 1
East Angus (Québec) J0B 1R0
Tél: (819) 832-4343

20, rue Principale O.,
Cookshire (Québec) J0B 1M0
Tél: 819-875-3344

Lun. au vend.
Mon. to Fri.
9 h à 20 h

Samedi / Saturday
9 h à 16 h

Dimanche / Sunday
9 h à 16 h



www.groupeproxim.ca



Le Soleil des Cantons lance ses Archives en ligne, 50 ans de publication. Vous êtes invités.



The Townships Sun launches its 50 years of Online Archives. You are warmly invited.

Aidez-nous à célébrer notre 50e !

Vendredi 22 sept., 17h30 (Lancement et AGA)
Centre culturel et du patrimoine Uplands,
 9, rue Speid (arrond. de Lennoxville), Sherbrooke
Profitez des hors-d'œuvre et de la bonne compagnie. L'espace est limité. Veuillez RSVP à
TownshipsSunRSVP@gmail.com

Friday, Sept. 22, at 5:30 p.m. (Launch & AGM)

Uplands Cultural & Heritage Centre,
 9 Speid St. (Lennoxville Boro.), Sherbrooke

Enjoy hors d'oeuvres and good company. Space is limited. Please reply to 819-566-7472 or
townshipsSunRSVP@gmail.com

Find out about the Townships past!

The **Townships Sun** is an English-language non-profit community magazine that explores the life and culture of the English-speaking communities in the Eastern Townships.

Le **Soleil des Cantons** est un magazine communautaire de langue anglaise à but non lucratif qui explore la vie et la culture des communautés anglophones des Cantons-de-l'Est.

TownshipsSun.ca



819-875-5455

Gilles Denis,
 propriétaire

Ouvert 7 jour sur 7
 De 8 h 00 à 21 h 00

Open Every Day
 8:00a.m. - 9:00p.m.

iga08065service@sobeys.com



WiFi disponible
WiFi available

Bâtiment LEED



Le mercredi, livraison des commandes téléphoniques et par internet à Bury et aux environs!

Telephone and internet orders are delivered on Wednesday to Bury and surrounding areas!

Émotion en mouvement la troupe de danse théâtre de Bury

L'hiver passé, le village de Bury a accueilli un atelier de danse-théâtre qui s'est poursuivi tous les dimanches après-midi jusqu'au printemps. Pendant 6 mois, j'ai animé les ateliers du dimanche, de 16h00 à 18h00 au Victoria Hall sur la rue Main. Nous avons eu beaucoup de plaisir et j'aimerais souligner le courage et l'implication formidable de toutes les participantes, et remercier la municipalité pour sa générosité.

Bonne nouvelle, les ateliers sont de retour et recommenceront le dimanche 8 octobre à 16h00! Pour vous inscrire, vous pouvez simplement écrire à art.action.estrie@gmail.com ou vous présenter le 8 octobre à 16h00 au Victoria Hall pour le premier atelier. Les ateliers sont gratuits!

La danse-théâtre, c'est quoi?

C'est une forme d'expression par le mouvement qui utilise la danse, le théâtre et l'improvisation. Lors des cours, nous explorerons plusieurs styles de danse et jeux de théâtre, d'espace et de relation. Chaque atelier est divisé en une section bien-être, étirement et relaxation et une section ateliers et jeux. En improvisation, aucun mouvement n'est imposé. Tout le monde s'implique à son rythme. Vous choisissez comment vous voulez bouger tout en respectant vos limites, c'est pourquoi le cours est ouvert aux personnes de tous âges et tous types de corps.

Emotion in motion Bury's dance-theatre group

Last winter, Bury hosted a dance theater workshop every Sunday, that lasted until the springtime. For six months, I gave the workshop from 4pm until 6pm at the Victoria Hall on Main street. We had a lot of fun and I would like to point out the courage and involvement of all the participants, and the generosity of the municipality.

Good news, the workshop will be back this year again and will begin on Sunday October 8th at 4pm. To register or for any questions, please write to art.action.estrie@gmail.com. You can also show up at the Victoria Hall at 4pm on October 8th. The workshops are free!

What is a dance-theater workshop?

It is a way to express yourself with your body, using dance, theater and improvisations. Each class is divided in two sections: well-being (stretching, relaxing) and workshop (movements, games, exercise). Together, we will explore many dance styles and theater exercises around space, movements and relations. We will be using improvisation, which means you choose how you want to move and respect your own limits. That is why the workshops are open to all types of bodies and ages.

Transport forestier Mario Loiselle
*** BOIS MOU *** BOIS FRANC *** 8 PIEDS + BILLOTS ***

NIR : R593228-1
675, Route 214
Westbury, Qc J0B 1R0
Rés. : 819-832-4413
Cell. : 819-820-5268
loisellemario2020tfm@outlook.fr
NO TPS : R834713050
NO TVQ : 1053103142



DAVID FRAZER
COURTIER IMMOBILIER / REAL ESTATE BROKER
819-574-3177
1-877-774-3177

Estimation gratuite | Membre de l'APCHQ

FRANCIS SARRAZIN
Entrepreneur en toitures

819 446-7809 | 873 463-8080
toitureshulk@gmail.com

WWW.TOITURESHULK.COM



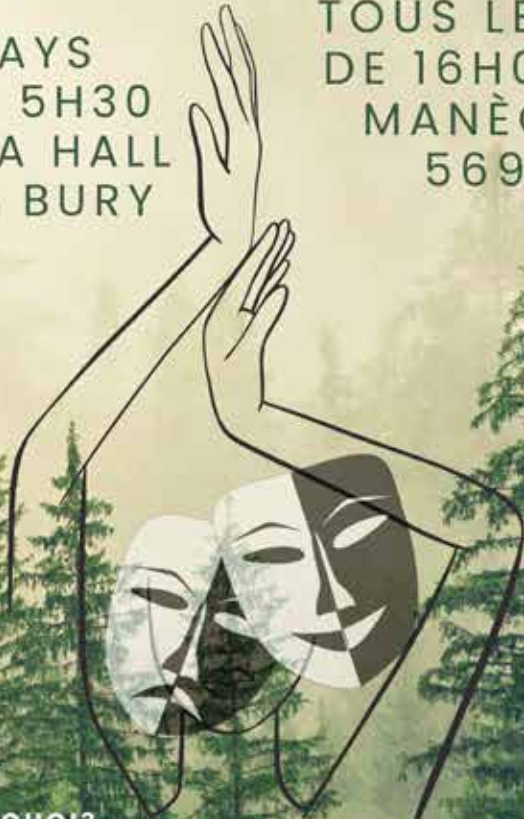
**TOITURES
HULK** INC.

RBQ: 5803-8290-01

ATELIERS DE DANSE-THÉÂTRE DANSE-THEATRE WORKSHOPS

EVERY SUNDAYS
FROM 4PM TO 5H30
AT THE VICTORIA HALL
569 RUE MAIN, BURY

TOUS LES DIMANCHES
DE 16H00 À 17H30 AU
MANÈGE DE BURY,
569 RUE MAIN



LA DANSE-THÉÂTRE, C'EST QUOI?

LORS DES COURS, NOUS EXPLORERONS PLUSIEURS STYLES DE DANSE ET JEUX DE THÉÂTRE, D'ESPACE ET DE MOUVEMENT. CHAQUE ATELIERS EST DIVISÉ EN UNE SECTION BIEN ÊTRE, ÉTIREMENT ET RELAXATION ET UNE SECTION ATELIERS ET JEUX. EN IMPROVISATION, AUCUN MOUVEMENT N'EST IMPOSÉ, IL N'Y A PAS DE BONNES RÉPONSES ET TOUT LE MONDE S'IMPLIQUE À SON RYTHME. VOUS CHOISISSEZ COMMENT VOUS VOULEZ BOUGER TOUT EN RESPECTANT VOS LIMITES, C'EST POURQUOI LE COURS EST OUVERT À TOUT ÂGE ET TOUT TYPES DE CORPS.

CETTE SESSION, NOUS EXPLORERONS PAR LE MOUVEMENTS, LES EFFETS DE L'ISOLEMENT SUR NOS VIES, ET PARTAGERONS NOS OBSERVATIONS, NOS RÉFLEXIONS ET NOS IDÉES POUR CRÉER DES LIENS ET MIEUX VIVRE ENSEMBLE DANS NOTRE MAGNIFIQUE RÉGION DU HAUT-SAINT-FRANÇOIS.

WHAT IS A DANCE-THEATRE WORKSHOP?

EACH CLASS IS DIVIDED IN TWO SECTION: WELL BEING (STRETCHING, RELAXING) AND WORKSHOP (MOVEMENT GAMES). TOGETHER, WE WILL EXPLORE MANY DANCE STYLE AND THEATRE EXERCISES ON SPACE, MOVEMENTS AND RELATIONS. WE WILL BE USING IMPROVISE, WHICH MEANS YOU CHOOSE HOW YOU WANT TO MOVE AND RESPECT YOUR OWN LIMITS. THAT IS WHY THE WORKSHOPS ARE OPEN TO ALL TYPE OF BODIES AND AGES.

THIS SEASON, WE WILL EXPLORE THROUGH MOVEMENTS THE EFFECTS OF ISOLATION ON OUR LIVES AND SHARE OUR OBSERVATIONS AND THOUGHTS ON HOW TO CREATE BRIDGES, LIVE TOGETHER AND MAKE COMMUNITIES THRIVE IN THIS WONDERFUL REGION WE LOVE.

Pour vous inscrire ou toutes questions,
art.action.estrie@gmail.com
For registrations and for all questions

Septembre / September 2023

Dimanche Sunday	Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday	Samedi Saturday
C : Compost O/G : Ordures domestiques / Regular garbage Récupération / Recycling CCM : Centre communautaire du Manège militaire / Armoury Community Centre CC : Canterbury Centre / Centre Canterbury PMS : Pope Memorial School (CLC) BCC Brookbury Community Centre / Centre communautaire de Brookbury SVH : Salle Victoria Hall (2 ^e étage, ancien Hôtel de ville)			ÉCOCENTRE Du lundi au samedi, 8h30 à 16h30 Monday to Saturday, 8:30 a.m. to 4:30 p.m.		1 Ping pong / Badminton 9h30 à 11h30 SVH	2 Parc Mémorial 10h à 14h Bibliothèque 10 h à 12 h Pickleball 9 h à 11 h
3 Émotion in motion	4 JOUR DU TRAVAIL LABOUR DAY Bureaux municipaux / Bibliothèque FERMÉS Town office / Library CLOSED	5 C Conseil municipal Town council 7 h 30 CCM Thrift Store 9 a.m. - 4 p.m.	6 C Comptoir familial 9 h à 16 h Pickleball 9 h à 11 h Parc/SVH Ping pong / Badminton 14 h à 16 h SVH Bibliothèque 18 h à 20 h	7 O/G 	8 O/G Ping pong / Badminton 9 h 30 à 11 h 30 SVH 	9 MARCHÉ PUBLIC Library 10 a.m.- noon Pickleball 9 h à 11 h
10 PORTES OUVERTES OPEN HOUSE Canterbury 11h à 16h Émotion in motion	11 Bibliothèque 14 h à 16 h Ping pong / Badminton 18 h 30 à 20 h 30 SVH	12 Comptoir familial 9 h à 16 h	13 R Thrift Store 9 a.m. - 4 p.m. Pickleball 9 h à 11 h Parc/SVH Ping pong / Badminton 2 - 4 p.m. SVH Library 6-8 p.m.	14 R 	15 Ping pong / Badminton 9h30 à 11h30 SVH	16 Parc Mémorial 10h à 14h Bibliothèque 10 h à 12 h Pickleball 9 h à 11 h Parc/SVH
17 Émotion in motion	18 JOLLY SENIORS 2 p.m. CCM Library 2-4 p.m. Ping pong / Badminton 6:30 - 8:30 p.m. SVH	19 Thrift Store 9 a.m. - 4 p.m.	20 Comptoir familial 9 h à 16 h Pickleball 9 h à 11 h Parc/SVH Ping pong / Badminton 14 h à 16 h SVH Bibliothèque 18 h à 20 h	21	22 Ping pong / Badminton 9h30 à 11h30 SVH	23 MARCHÉ PUBLIC PORTES OUVERTES OPEN HOUSE VENTE GARAGE GARAGE SALE BCC 9h à 16h Library 10 a.m.- noon Pickleball 9 h à 11 h
24 Émotion in motion	25 C Bibliothèque 14 h à 16 h Ping pong / Badminton 18 h 30 à 20 h 30 SVH	26 C Comptoir familial 9h à 16h 	27 R Thrift Store 9 a.m. - 4 p.m. Pickleball 10 a.m.- noon SVH Ping pong / Badminton	28 R Réunion Comité Image Bibliothèque 19 h 	29	30

Octobre / October 2023

Dimanche Sunday	Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday	Samedi Saturday
1 	2	3 Thrift Store 9 a.m. - 4 p.m.	4 Thrift Store 9 a.m. - 4 p.m. Pickleball 10 a.m. - noon SVH Ping pong / Badminton 2 - 4 p.m. SVH Library 6-8 p.m.	5 	6 Ping pong / Badminton 9:30 - 11:30 a.m. SVH 	7 Bibliothèque, 10 h à 12 h Pickleball 14 h à 16 h SVH
8 Émotion in motion	9 Library 2-4 p.m. Ping pong / Badminton 6:30 - 8:30 p.m. SVH	10 Comptoir familial 9 h à 16 h	11 Comptoir familial 9 h à 16 h Pickleball 10 h à 12 h SVH Ping pong / Badminton 14 h à 16 h SVH Bibliothèque 18 h à 20 h	12 	13 Ping pong / Badminton 9 h 30 à 11 h 30 SVH 	14 Library 10 a.m. - noon Pickleball 2 - 4 p.m. SVH
15 Émotion in motion	16  Bibliothèque 14 h à 16 h Ping pong / Badminton 18 h 30 à 20 h 30 SVH	17 Thrift Store 9 a.m. - 4 p.m. 	18 Thrift Store 9 a.m. - 4 p.m. Pickleball 10 a.m. - noon SVH Ping pong / Badminton 2 - 4 p.m. SVH Library 6-8 p.m.	19	20 Ping pong / Badminton 9:30 - 11:30 a.m. SVH	21 Bibliothèque, 10 h à 12 h Pickleball 14 h à 16 h SVH
22 Émotion in motion	23 Library 2-4 p.m. Ping pong / Badminton 6:30 - 8:30 p.m. SVH	24 Comptoir familial 9 h à 16 h	25 Comptoir familial 9 h à 16 h Pickleball 10 h à 12 h SVH Ping pong / Badminton 14 h à 16 h SVH Bibliothèque 18 h à 20 h	26  AGM IMAGE 19h00; 7:pm Manège Militaire Armoury	27 Ping pong / Badminton 9 h 30 à 11 h 30 SVH	28 Library 10 a.m. - noon Pickleball 2 - 4 p.m. SVH
29 Émotion in motion	30 Bibliothèque 14 h à 16 h Ping pong / Badminton 18 h 30 à 20 h 30 SVH	31 Thrift Store 9 a.m. - 4 p.m.	O/G : Ordures domestiques / Regular garbage R : Récupération / Recycling CCM : Centre communautaire du Manège militaire / Armoury Community Centre UCC : United Cultural Centre / Centre culturel uni PMS : Pope Memorial School (CLC).....BCC Brookbury Community Centre / Centre communautaire de Brookbury SVH : Salle Victoria Hall (2^e étage, Hôtel de ville)  			

Almanach du fermier

Farmer's Almanac

15-20 septembre : Averses, puis soleil ; tendance à la fraîcheur.

21-30 septembre : Averses, devenant douces.

1-6 octobre : Averses isolées, fraîches, puis douces.

7-15 octobre : Averses de pluie et de neige, puis soleil ; froid.

September 15-20: Showers, then sunny; turning cool.

September 21-30 Showers, turning mild.

October 1-6 Isolated showers, cool, then mild.

October 7-15 Rain and snow showers, then sunny; cold.



MINISTER OF NATIONAL REVENUE

RIDING OFFICE

175 Queen, #204
Sherbrooke, QC J1M 1K1
819 347-2598

INFO@MCBIBEAU.CA | MCBIBEAU.CA
@MCLAUDEBIBEAU

Ferme Brookbury Farm
biologique - organic
miel fleurs sauvages - wild flower honey
noix noyers noirs - Black walnuts
oeufs frais - fresh eggs

Karrie Parent 819-349-9672
Alain Boucher 819-678-0327
brookbury@gmail.com
140 rte 255 N, Bury QC

IGA Couture
East Angus

150 Angus sud #10 East Angus (QC) JOB 1RO
René Couture, Prop. 819-832-2449

Service personnalisé service	Personalized service
Heures d'ouverture : 8 h à 21 h 7 jours/semaine	Business hours : 8:00 a.m. to 9:00 p.m. 7 days a week
Service de buffet froid	Cold buffet service
Bières de micro brasserie / Craft beer	
AGENCE SAQ	
Société des alcools du Québec	
Visitez IGA.net	



Scierie Mobile A. C.
Sciage de billots

Alain Côté
171 Rte 108 Bury P.Q.
Adresse e-mail : sciernobileac@gmail.com

819-872-3744
Cell: 819-574-6270

La chronique agricole

L'été qui n'en fut pas un, tire à sa fin. Il nous laisse une semaine de beau temps, la première de septembre pour rentrer les derniers foin. Les agriculteurs ont pu rentrer leur foin ficelé ou en tube. Ce fut une toute autre histoire pour le foin sec. Un peu de pluie sur le foin presque sec et il se détériore.

Plusieurs champs de céréales étaient mûrs depuis longtemps mais les pluies abondantes ont couché les céréales, fait tomber les épis (graines au sommet des tiges).



- R.A. Garber



À l'automne, la surenchère pour les veaux a - J. M. débuté sur une note positive; espérons que cela pourra sauver la saison. Avec les prix pour les veaux à leur sommet, le coût pour l'acquisition de vaches sera aussi très élevé.

Nous vous souhaitons un très bel automne afin de compenser un été quelconque.

Un automne qui devrait nous permettre de dire travail accompli.

Traduit par Richard Sage

Agricultural Chronicle

The summer that wasn't is drawing to a close, giving us a week of beautiful weather the first week of September in which to get in the last of the hay. Farmers were able to sneak in their wrapped or tubed hay but dry hay was a different story. One little shot of rain on hay that is almost dry and the hay degrades!

Many fields of grain are long since ready and the heavy rains have lodged (knocked down) the grain and knocked off the heads (seeds at the top of the stems).

The fall calf run has begun with very encouraging prices, which we hope will hold for the rest of the season. With calf prices at an all time high the prices for replacement cows will also be very high.



- J. M.

Here's to a beautiful autumn, to make up for the less than stellar summer, in which to get all our unfinished jobs done.

- Linda Shattuck

CONSTRUCTION BROOKBURY INC.
**ENTREPRENEUR GÉNÉRAL**
RÉSIDENTIEL - COMMERCIAL
INSTITUTIONNEL - AGRICOLE
RÉNOVATION - NEUVE
RBQ: 5806-9386-01
ALAIN BOUCHER: (819) 678-0327
constructionbrookbury@hotmail.com

GARAGE
OUVRAGE GARANTI  **MAIN-D'ŒUVRE QUALIFIÉE**
FRANCIS LARKIN
MÉCANIQUE GÉNÉRALE
Installation et réparation de pare-brise
Vente - pose - équilibrage de pneus neufs et usagés - Alignement
Francis Larkin, prop. **819 832-4755** 130 Angus Sud, East Angus



The UNITED EATON VALLEY
PASTORAL MINISTRY
The United Church of Canada
All are welcome

Reverend Tami Spires

Bury, Bishopton, Brookbury, Bulwer, Cookshire, East Angus,
East Clifton, Gould, Island Brook, Sawyerville, Scotstown.

Beginning March 5th, the Pastoral Charge will be
having two Sunday Services.

The 9:30 am Service will be at Trinity United Church
in Cookshire, and the 11 am Service will be at
Sawyerville United Church.

All services are in-person, and home services are also
available by email and on our PC Facebook page
"United Eaton Valley Pastoral Charge"

Cell at 819-452-3685 email: spiresta@hotmail.ca

Office at 819-889-2838 (please leave a message).

Home Worship Services are currently being
distributed weekly via Canada Post and email.
Also, on Fridays, by 2 pm, copies of the service
and announcements will be placed at the
back (ramp) door of Cookshire Trinity United
and in the back porch of Sawyerville United Church.

SCIES à chaîne
CLAUDE CARRIER

819 875-3847 | 1 800 909-3847
45, rue Craig Sud, Cookshire (Québec) J0B 1M0
www.scie-carrier.com

Pronature
Cookshire

 **Achat et vente de bois antique**

BALDWIN RÉCUPÉRATION
(BOIS DE GRANGE ET DE VIEILLE MAISON)

Marie-Claude Vézina
Propriétaire
555 Prescott, Bury, Qc, J0B 1J0
Téléphone: 819-872-3897
baldwinrecuperation@yahoo.ca
Sur Facebook

SUR RENDEZ -VOUS



JOINTS JONATHAN BLAIS INC.

819 239-0548

 **Atelier VIRAGE inc.** **François Lessard**
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

Construction/rénovation en tous genres

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

31263452

vous invitent au spectacle « Un don de soi » présenté par :
Invites you to the show "Un don de soi" performed by:



**Église St-Janvier Church à /in Weedon
(223, rue St-Janvier)**

DIMANCHE 1er OCT. 2023 à 14h

Sunday, October 1st, 2023 at 2:00 pm

Entrée : 5 \$ + une denrée non périssable

Entrance : 5\$ + non-perishable food

Gratuit pour les moins de 10 ans / Free for children under 10

Un moment mémorable vous attend, avec la présence de 5 musiciens de haut niveau : violon, trompette, piano, guitare et animation chantée.

Du pur bonheur!!!

Le concept de la tournée « Un don de soi » est unique au Québec.

Les profits et les denrées non périssables amassés grâce à la vente de billets sont redonnés dans le Haut-Saint-François et partagés avec des organismes du milieu. C'est donc dire que vous vous offrez un spectacle qui fait du bien à toute votre communauté!

A memorable time awaits you, in the presence of five top-class musicians: violin, trumpet, piano, guitar and vocal entertainment.

Pure delight!

The concept behind the "Un don de soi" tour is unique in Quebec.

Profits and non-perishable foodstuffs raised through ticket sales are given back to the Haut-Saint-François region and shared with local organizations.

In other words, you're treating yourself to a show that's good for your whole community!

QU'EST-CE QUE LE CENTRE DES FEMMES DU HAUT-SAINT-FRANÇOIS, LA PASSERELLE?



UN MILIEU DE VIE: COMME UNE MAISON

Le centre est un milieu de vie inclusif ouvert aux femmes (trans et cis), aux personnes non-binaires et aux personnes en questionnement sur leur identité de genre.

Il est important d'avoir des espaces faisant rayonner la diversité sous toutes ces formes : diversité culturelle, linguistique, de toutes les situation de vie personnelle, etc. Le Centre est un espace sécuritaire, sans jugement et accueillant.



DES ACTIVITÉS DE TOUTES SORTES!

Le Centre offre une programmation diversifiée qui répond à plusieurs besoins : l'estime de soi, l'anxiété, la politique, mettre ses limites, cercle de lecture féministe, classes de cuisine végétarienne, sorties spéciales, projection de film, etc.

La programmation change à chaque mois! Consultez notre site internet ou notre page Facebook pour voir la programmation.



AUTRES SERVICES OFFERTS

L'ensemble des services et activités est gratuit et offert en français, en anglais et en espagnol.

- Soutien ponctuel et accompagnement
- Ordinateurs, imprimantes, tablettes, etc.
- Armoire santé
- Transport pour se rendre au centre à l'intérieur du HSF
- Clinique de dépistage ITSSS
- Bibliothèque féministe
- Etc.

275, rue principale Est
Cookshire-Eaton
Québec
J0B 1M0



info@cdfpasserelle.org
www.cdfpasserelle.org
873-825-7060 ou
Sans frais : 1-877-447-3423

WHAT IS THE WOMEN'S CENTER DU HAUT-SAINT-FRANÇOIS, LA PASSERELLE?



A LIVING ENVIRONMENT: JUST LIKE HOME

The center is an inclusive space open to women (trans and cis), non-binary people and those who are questioning their gender identity.

It is important that we provide a place to enlight every kind of diversity : cultural, language diversity, any personal living situations, etc. The Center is a safe environment, judgment free and welcoming.



A WIDE RANGE OF ACTIVITIES!

The center offers a diverse programming that answers the many needs of our community: self-esteem, anxiety, political and boundaries workshops, feminist bookclubs, vegetarian cooking classes, special outings and field trips , film projections, etc.

The programming changes every month! You can check on our website or through our facebook page.



OTHER SERVICES AVAILABLE

The entirety of our services are free and offered in french, english and spanish.

- Support and counseling
- Computers, printers, tablets, etc.
- Health cabinet
- Transport to the center inside the HSF
- Screening clinic, STBBI testing
- Feminist library
- Etc.

275, rue principale Est
Cookshire-Eaton
Québec
J0B 1M0



info@cdflapaserelle.org
www.cdflapaserelle.org
873-825-7060 or
Toll free 1-877-447-3423

Le CELIAPP vous rapproche de votre première propriété

The FHSA gets you closer to buying
your first home



**Vous rêvez
d'être
proprio?**

**Dreaming of
becoming a
homeowner?**

Le compte d'épargne libre d'impôt
pour l'achat d'une première propriété*
vous aide à y arriver.

Parlez-en à un conseiller ou visitez
desjardins.com/celiapp

The tax-free first home savings account* can help you get
there. Talk to an advisor or visit **desjardins.com/fhsa**

 **Desjardins**
Caisse du Haut-Saint-François

* L'adhésion au CELIAPP sera possible uniquement si vous remplissez les conditions d'admissibilité au moment de signer la demande d'adhésion. Consultez l'ensemble des conditions et comment elles s'appliquent à **desjardins.com/celiapp**.

You can enroll in an FHSA only if you meet the eligibility criteria at the time you sign the application. Visit **desjardins.com/fhsa** to see the full list of conditions and how they apply.

Recette du mois

Salade de courge d'été et de chou frisé

C'est encore l'été... c'est presque l'automne... il y a une recette pour ça ! Cette salade unique et délicieuse est une excellente façon d'utiliser les courgettes et le chou frisé en surplus dans votre jardin. Il est important de faire mariner le chou frisé, surtout s'il n'est plus jeune et tendre. Servir en accompagnement de n'importe quel plat de viande grillée. Tous ces restes constituent un excellent repas santé.

Vinaigrette.

½ tasse d'huile d'olive.
3 gousses d'ail écrasées.
3 cuillères à soupe de vinaigre balsamique
2 cuillères à soupe de moutarde de Dijon
Sel et poivre

Salade.

1 bouquet moyen de chou frisé (~ 2 tasses)
1 grosse courgette jaune
1 tasse de couscous à gros grains
½ tasse de parmesan râpé
¼ tasse de graines de citrouille
Huile d'olive
Sel au goût



Dressing

½ cup Olive oil
3 cloves of garlic, crushed
3 TBSPs Balsamic vinegar
2 TBSPs Dijon mustard
Salt and pepper

Salad

1 medium bunch curly kale (~ 2 cups)
1 Large yellow zucchini
1 cup large grain couscous
½ cup grated parmesan
¼ cup pumpkin seeds
Olive oil
Salt to taste

Méthode:

1. Préparation de la vinaigrette : Dans un bol moyen, fouettez ensemble l'huile d'olive, l'ail écrasé, le vinaigre balsamique, la moutarde de Dijon, ainsi que le sel et le poivre au goût. Mettez de côté.
2. Préparation de votre chou frisé : lavez et séchez votre chou frisé. Coupez les tiges et jetez-les. Déchirez le chou frisé en petits morceaux et ajoutez-les à la vinaigrette. Laissez mariner au réfrigérateur pendant au moins une heure.
3. Grillez vos courgettes : vous pouvez le faire à la poêle ou au BBQ, au choix ! Coupez les courgettes en ½ tranches. Arrosez d'huile d'olive et de sel. Faites frire ou griller vos courgettes jusqu'à ce qu'elles soient cuites, mais encore fermes.
4. Faites cuire votre couscous selon les instructions sur l'emballage. Rincez à l'eau froide après ébullition, ajoutez un peu d'huile d'olive pour empêcher le couscous de coller et réservez.
5. Faites griller vos graines de citrouille : dans une petite poêle à feu moyen, ajoutez vos graines de citrouille, un peu d'huile d'olive et du sel. Remuez jusqu'à ce que les graines soient légèrement dorées.
6. Préparez la salade : mélangez le couscous, les courgettes, les graines de citrouille, le parmesan râpé et le chou frisé avec la vinaigrette et mélangez (j'utilise mes mains pour cela). Mettez le tout dans un joli bol, ajoutez un peu de parmesan supplémentaire sur le dessus et servez. Se conserve bien 2-3 jours.

Traduction : Josée Garceau et David Farrar

Recipe of the month

Summer Squash + Kale Salad

It's still summer... it's almost fall... there's a recipe for that! This unique and delicious salad is a great way to use up any extra zucchini and kale you have leftover in your garden. It is important to marinate the kale, especially if it's not young and tender anymore. Serve as a side dish to any grilled meat dish. Any leftovers make a great, healthy lunch.

Method:

1. Prepare the dressing: In a medium bowl, whisk together olive oil, crushed garlic, balsamic vinegar, Dijon mustard, and salt and pepper to taste. Set aside.
2. Prepare your kale: wash and dry your kale. Cut the stems out and discard. Tear the kale in to small, bite-size pieces and add them to the dressing. Massage the dressing into the kale and let marinate in the fridge for at least an hour.
3. Grill your zucchini: you can do this in a frying pan or the BBQ, your choice! Cut the zucchini into ½ slices. Drizzle with olive oil and salt. Fry or grill your zucchini until cooked through, but still firm.
4. Cook your couscous according to the package instructions. Rinse with cold water after boiling, add a little olive oil to stop the couscous from sticking together, and set aside.
5. Toast your pumpkin seeds: in a small frying pan on medium heat, add your pumpkin seeds, a little olive oil, and salt. Stir until the seeds are lightly browned.
6. Make the salad: combine couscous, zucchini, pumpkin seeds, grated parmesan and kale with dressing, and stir to combine (I use my hands for this). Put it all in a pretty bowl, add a little extra parmesan to the top, and serve. Keeps well for 2-3 days.

- Sarah Cosman

Règles concernant la politique d'information du Journal Image de Bury

1. Identité

1.1 Le journal Image de Bury est de propriété collective et de gestion démocratique, il est accessible, tant dans son contenu que dans son fonctionnement, à l'ensemble des citoyens et citoyennes.

1.2 Le journal Image de Bury n'est relié à aucun parti politique (fédéral, provincial ou municipal) ni à aucune forme d'organisme gouvernemental ou paragouvernemental.

2. Contenu et priorités

2.1 Le journal Image de Bury privilégie la couverture de l'actualité locale, c'est-à-dire les sujets d'intérêt pour le public cible.

2.2 Le journal Image de Bury aborde les sujets nationaux et internationaux par le biais de leurs répercussions locales.

2.3 Le journal Image de Bury est un lieu d'apprentissage et de formation; c'est un médium ouvert aux apports de la collectivité.

2.4 Le journal Image de Bury fait la promotion des initiatives du milieu.

2.5 Le journal Image de Bury est un outil de promotion et de développement culturel, social et économique du milieu.

2.6 Le journal Image de Bury se réserve le droit de refuser ou de reporter la publication de tout article ne respectant pas les critères d'intérêt collectif, de la tombée ou du volume du journal.

2.7 Les textes, une fois déposés au journal, deviennent la propriété du journal.

3. Contenu et rubriques

3.1 Le journal Image de Bury se réserve le droit de refuser les articles de nature sexiste, raciste, diffamatoire ou tendant à manquer de respect envers les lecteurs et lectrices du journal ou qui peuvent porter atteinte à la réputation de quiconque.

3.2. Le journal Image de Bury se réserve le droit d'abrégé et de corriger les articles. Advenant la nécessité d'abrégé ou de corriger un article, l'auteur du texte concerné sera avisé.

3.3 Les articles provenant de groupes seront identifiés par le nom de l'auteur et le nom du groupe.

3.4 Les prises de position éditoriales engagent le conseil d'administration; elles doivent être endossées par ce dernier ou un comité de rédaction dûment mandaté.

3.5 Le journal Image de Bury ne publiera pas les communiqués venant des partis politiques fédéraux, provinciaux.

3.6 Le journal Image de Bury ne publiera pas les articles reliés à une croyance ou de connotation religieuse.

3.7 Le journal Image de Bury publiera gratuitement dans une rubrique spéciale les différentes activités des organismes communautaires de Bury, incluant les services religieux.

3.8 Les lettres adressées au journal Image de Bury doivent être signées. Adresse et numéro de téléphone sont requis pour les dossiers du journal seulement. Le journal Image de Bury se réserve le droit de publier ou non une lettre ouverte. Il se réserve également le droit d'abrégé les textes trop longs, de limiter le nombre de répliques et d'interventions de la part d'un même auteur ou d'échange d'opinion entre différentes parties.

3.9 Les opinions émises dans un article autre que l'éditorial sont celles des auteurs qui ont soumis le texte et ne représentent pas nécessairement l'opinion des membres du comité du journal Image de Bury.

Juillet 2004
Révisé août 2015

Editorial Policy of Bury's Image

1. Identity

1.1 *Bury's Image* belongs to the community and is run by volunteers. It is accessible, both in its content and in its operations, to the entire community.

1.2 *Bury's Image* is not related in any way to a political party, government at any level (federal, provincial or municipal), or to any government agency.

2. Content and priorities

2.1 *Bury's Image* gives special attention to local current events, i.e: topics of interest for its readers.

2.2 *Bury's Image* addresses national and international topics through their local impact.

2.3 *Bury's Image* is a place of learning; it is a medium dependent on contributions from the community.

2.4 *Bury's Image* promotes community initiatives.

2.5 *Bury's Image* is a promotional and developmental tool, important to the community's cultural, social, and economic development.

2.6 *Bury's Image* has the right to refuse, edit or postpone publication of any article not complying with collective interest, deadlines, or the paper's available space.

2.7 Texts, once submitted, become the property of *Bury's Image*.

3. Content and Sections

3.1 *Bury's Image* will refuse articles which it considers sexist, racist, libellous, or disrespectful, as well as articles which could damage anyone's reputation.

3.2 *Bury's Image* has the right to abbreviate and edit articles. If the newspaper needs to abbreviate or edit an article, the author will be contacted.

3.3 Articles originating from a group or association will be identified by the author's name and by the group or association's name.

3.4 Editorial Statements bind the board of directors; these statements have to be endorsed by the board of directors or by an editorial committee duly mandated.

3.5 *Bury's Image* will not publish press releases from provincial or federal political parties.

3.6 *Bury's Image* does not publish articles which advocate or defame a particular faith or creed.

3.7 *Bury's Image* will publish community activities. Notices of activities from community groups, including church services, will be published free of charge.

3.8 Letters addressed to *Bury's Image* must be signed. Address and phone number are required for the paper's files only. *Bury's Image* has the right to publish, or not, an open letter. It also has the right to abbreviate extensive texts and to restrict the number of replies and contributions from the same author, as well ongoing exchanges between two or more parties.

3.9 Opinions expressed in articles other than the editorial are the author's opinion and do not necessarily reflect the opinion of *Bury's Image* committee members.

July 2004

Revised August 2015

FAITES-VOUS LE TRI?

Faites-vous le tri de vos matières résiduelles ? C'est une question d'environnement, mais aussi de finances. Le tonnage de déchets enfouis a un impact direct sur vos taxes foncières. Il coûte à la municipalité 246\$ par tonne de déchets enfouis, 78\$ par tonne pour le traitement des matières compostables et seulement 7\$ par logement par année pour les matières recyclables. En étant vigilant lors de votre tri, vous empêchez l'enfouissement de déchets et vous réduisez les frais reliés à celui-ci.

COLLECTE DES GROS DÉCHETS

La collecte des gros déchets se tiendra le 10 et 11 octobre prochains. Les toilettes de porcelaine seront acceptées lors de cette collecte à condition que celle-ci soit mise à l'écart des autres rebuts. Pour plus d'information concernant cette collecte, visitez.

l'onglet **Information collectes** du www.municipalitedebury.qc.ca.

VENTE DE VÉHICULE

Afin de se départir d'un véhicule dont nous n'avons plus usage, nous accepterons des offres scellées jusqu'au 29 septembre 2023, à midi. Le formulaire est disponible sur le site internet ou au bureau municipal au 528, rue Main, Bury.

- **6 roues GMC 1997 (vendu pour pièces)**

Les photos et les documents détaillant le véhicule sont disponibles sur le site internet de la municipalité



ARE YOUR SORTING?

Do you sort your waste material? It's not only a matter of environment but also a financial matter. The tons of garbage being buried has a direct impact on your property taxes. It cost \$246 per ton of garbage buried, \$78 per ton for the treatment of compost material and only 7\$ per dwelling per year for the recyclable items. By being careful with your sorting you prevent the burial of waste and are helping to lower the fees attached to it.

BIG GARBAGE PICKUP

Big garbage pickup will take place on October 10 and 11. Porcelain toilets will be accepted during this pickup if they are set aside from the rest of the garbage. For more information on this special collection please visit the **Waste Disposal** section of www.municipalitedebury.qc.ca

VEHICLE FOR SALE

In order to dispose of a vehicle that we no longer use, we will be accepting sealed offers until September 29, 2023, at noon. The form is available on the website or at the municipal office at 528, Main Street in Bury.

- **1997 GMC – 6 Wheeler (sold for parts)**

The pictures and documents detailing the vehicle are available on the municipal web site.

Le bureau municipal sera fermé
le lundi 9 octobre 2023

The municipal office will be
closed on October 9, 2023.

COLLECTE DU COMPOST

À partir du mois de septembre, la collecte des matières compostables s'effectue aux 3 semaines. Voici la liste des matières acceptées dans vos bacs bruns :

Matières ACCEPTÉES
Résidus de table Tous les résidus alimentaires comprenant les aliments frais, congelés, séchés, cuits et préparés ainsi que les restants de table : - Fruits et légumes; - Viandes, poissons, fruits de mer (y compris carapace), volailles et os; - Pâtes alimentaires, pains et céréales; - Produits laitiers ; - Café moulu, filtres à café et sachets de thé; - Coquilles d'œufs, écailles de noix; - Friandises et produits de confiserie; - Tous papiers et cartons souillés avec des aliments : essuie-tout, papiers essuie-mains, papiers parchemin et ciré, mouchoirs (incluant les mouchoirs souillés), serviettes de table, boîtes de pizza, assiettes et verres de carton, sacs et sachets de sucre et farine en papier, etc.
Résidus verts - Gazon; - Feuilles mortes et retailles de haie; - Branches coupées de diamètre inférieur à 1 cm (non attachées), longueur maximale de 60 cm; - Fleurs, plantes et autres résidus végétaux (aiguilles de résineux, retailles de haie, mauvaises herbes, etc.) sauf plantes exotiques envahissantes (Phragmite, Berce du Caucase, Renouée japonaise, impatiente de l'Himalaya, Salicaire pourpre); - Écorces, copeaux, brans de scie; - Sacs de papier.
Divers - Plantes d'intérieur incluant le terreau d'empotage; - Fibre de coco - Sacs de plastiques compostables <u>tolérés</u>, si certifiés selon la norme AFNOR NF EN 13432, ASTM D 6400 ou le programme de certification BNQ 9011-911/2007; - Emballages plastiques <u>certifiés compostables</u> par une norme reconnue (BPI (Institut des produits biodégradables), BNQ etc); - Contenants ou gobelets en carton PLA (revêtement en amidon de maïs); - Cendres froides (éteintes depuis au moins 7 jours) ; - Cheveux et poils d'animaux ; - Déjections et litières d'animaux domestiques.

COMPOST COLLECTION

Beginning in September compost collection will be taking place every 3 weeks. Below you will find the list of items accepted in your brown bin:

ACCEPTABLE Materials
Table scraps / leftovers
All food including fresh, frozen, dried, cooked and prepared foods as well as table leftovers: - Fruits and vegetables; - Meat, fish, seafood (including carapace), poultry and bone; - Pasta, bread and cereals; - Dairy products ; - Ground coffee, coffee filters and tea bags; - Egg and walnut shells; - Treats and confectionery products; - Any paper and cardboard strained with food : paper towels, tissues (including soiled tissues), napkins, parchment and wax paper, pizza boxes, paper plate and glass, paper bags, etc.
Green residues
- Grass; - Dead leaves; - Cut branches less than 1cm in diameter (not attached), maximum length of 60 cm; - Flowers, plants and other plants residues (coniferous needles, cuttings from a hedge, weeds, etc.) except invasive exotic plants (Phragmites, Giant hogweed, Japanese knotweed, Himalayan balsam, Purple loosestrife); - Bark of wood, sawdust, saw blade; - Paper bags.
Other
- House plants including potting soil; - Coconut fiber - Compostable plastic bags : tolerated, if certified according to AFNOR NF EN 13432, ASTM D 6400 or the BNQ 9011-911/2007 certification program; - Plastic packaging compostable certified by a recognized standard (BPI (Biodegradable products institute), BNQ etc); - PLA cardboard containers or cups (corn starch coating); - Cold ashes (extinguished for at least 7 days); - Hair and animal hair; - Animal dung and litter.



PARTICIPEZ À LA DISCUSSION

RENCONTRE CITOYENNE

Centre Communautaire Manège
Militaire - 563, rue Main

SUJETS DE DISCUSSION

- **Golf**
- **Marché public**
- **Développement domiciliaire**



municipalitedebury.qc.ca

PRÉSENTÉE PAR

Le conseil municipal

MERCREDI

11 Octobre, 2023



HEURE

19H





CHRONIQUE DE LA MUNICIPALITÉMUNICIPAL NEWSLETTER

Un milieu en héritage

Our Heritage, Our Home



BE PART OF THE DISCUSSION

CITIZEN MEETING

Armoury Community Centre
563, Main Street

TOPICS OF DISCUSSION

- **Golf**
- **Public market**
- **Residential development**



municipalitedebury.qc.ca

PRESENTED BY

The municipal Council

WEDNESDAY

11 October, 2023



TIME

7:00 PM





Activité gratuite pour les enfants de 6 à 17 ans
Free activity for children 6 to 17 years old



Les samedis à partir du 30 septembre 2023
au Centre Communautaire Manège Militaire
de 9h à 11h

Saturdays from September 30, 2023,
at the Armoury Community Centre
From 9 to 11 a.m.



Réservez votre place avant le 27 septembre 2023 – Register before September 27, 2023
Pour plus d'information – For more information
Chantal Guertin au 819-872-3327

COLLECTE DE PRODUITS ÉLECTRONIQUES DÉSUETS ET DE RDD
LE SAMEDI 14 OCTOBRE DE 8H À MIDI

En collaboration avec le programme Recycler mes Électroniques^{MC} de l'ARPE-Québec, la municipalité de Bury organise une collecte spéciale qui aura lieu le samedi 14 octobre 2023 de 8h00 à 12h00 dans le bâtiment du parc municipal situé à l'arrière du Centre Multifonctionnel Victoria situé au 569, rue Main (ancien bureau municipal) afin de ramasser les produits électroniques désuets, et ce, gratuitement.

Tous les produits électroniques recueillis, comme les téléviseurs, les écrans, les ordinateurs et plus encore, seront pris en charge par l'ARPE-Québec, puis acheminée chez des entreprises approuvées, conformes aux normes en vigueur au Canada, pour être recyclés de façon sécuritaire, sûre et écologique. Pour la liste complète des produits acceptés, visitez <https://www.recyclermeselectroniques.ca/qc/ou-recycler/>.

Il y aura aussi une collecte de résidus domestiques dangereux et de styromousses:

MATÉRIEL	NOTES
RÉSIDUS DOMESTIQUES DANGEREUX	Peintures, produits nettoyants et huiles de type résidentiel, batteries de véhicule, piles, ampoules fluocompactes, tubes fluorescents.

Aucune autre matière ne sera acceptée lors de cette collecte

COLLECTION OF OBSOLETE ELECTRONIC PRODUCTS AND HHW
SATURDAY, OCTOBER 14, 2023, FROM 8 A.M. TO NOON.

In collaboration with the EPRA-Québec Recycle my ElectronicsTM program, the municipality of Bury is organizing a special collection that will take place on Saturday, October 14, 2023, from 8 a.m. to noon, in the municipal park building located behind the Victoria Multifunctional Centre at 569 Main Street (former municipal office), to collect obsolete electronic products, free of charge.

All collected electronic products, such as televisions, screens, computers and more, will be taken care of by EPRA-Quebec, then sent to approved companies, compliant with the standards in force in Canada, to be recycled in a safe, secure and environmentally friendly manner. For a complete list of accepted products, visit <https://www.recyclemyelectronics.ca/qc/where-can-i-recycle/>.

We will also collect hazardous household waste and styrofoam:

MATERIAL	NOTES
HAZARDOUS HOUSEHOLD WASTE	Cans of paint, cleaning products, used oil (residential type), used batteries and dead lightbulbs,

No other materials will be accepted during this collection.



VOL ET VANDALISME

Au cours des dernières semaines, nous avons subi plusieurs vols et actes de vandalisme envers les panneaux situés sur les voies publiques. Plusieurs panneaux annonçant des noms de rue ou des travaux se sont volatilisés et différents panneaux de signalisation ont été endommagés et « poivrés » par des projectiles de chasse.

Des infrastructures et équipements au parc mémorial ont également été volés, endommagés et vandalisés.

Les coûts reliés au remplacement de panneaux volés et de réparations reliées au bris et vandalisme des infrastructures et équipements doivent être couverts par les fonds municipaux.

Si vous êtes témoins d'un geste de vol ou de vandalisme envers les biens municipaux, SVP veuillez communiquer avec la Sûreté du Québec.

THEFT AND VANDALISM

In recent weeks we have suffered several thefts and acts of vandalism against signs located on public roads. Several signs announcing street names or work have vanished, and various road signs have been damaged and "peppered" by hunting projectiles.

Infrastructure and equipment in Memorial Park have also been stolen, broken and vandalized.

The costs related to the replacement of stolen signs and repair of broken and vandalized infrastructure and equipment have to be covered by your municipal funds.

If you witness such theft or vandalism towards municipal property, please contact the Sûreté du Québec.

Soirée Cinéma - Movie night

Une soirée cinéma aura lieu au début du mois d'octobre, restez à l'affût de notre page Facebook pour connaître la date exacte, le titre du film qui sera présenté à l'écran et l'heure de projection.

A movie night will take place at the beginning of October, keep an eye on our Facebook page for the exact date, the title of the movie to be presented and the time of the screening.



La Société d'histoire et du patrimoine de Bury présente une Conférence sur l'Histoire militaire de Bury et de ses environs suivie d'un banquet à saveur du temps de guerre le samedi 21 octobre 2023 de 13h à 19h.

Ouverte au public, la conférence présente des images, des textes et des artefacts liés à la tradition militaire de Bury à partir de 1866 et des descriptions de la vie à l'époque, comment les femmes ont fait face à l'absence ou à la perte d'hommes dans leur famille, des images de certains de ceux qui ont quitté cette communauté pour répondre à l'appel à l'aide.

Divers conférenciers discuteront de ces événements pour aider les générations d'aujourd'hui à comprendre et à apprécier les défis et les sacrifices qui ont été faits.

Un banquet qui rappelle les goûts et les saveurs de la Seconde Guerre mondiale sera servi à 17h.

Billets disponibles de Praxède Lévesque Lapointe ; 819-872-3346 (laissez un message) levesquepraxede@yahoo.fr

20\$ pour Conférence et banquet, 15\$ pour membres de la Société d'histoire et du patrimoine de Bury.

L'achat anticipé de billets est fortement recommandé car seulement 125 places sont disponibles. Vous pouvez apporter votre propre vin.



The Bury Historical and Heritage Society presents a Conference on the Military History of Bury and Its Surroundings followed by a Wartime Style Banquet on Saturday, October 21, 2023 from 1 PM to 7 PM.

Open to the public, the conference features images, texts and artifacts related to Bury's military tradition from 1866 onwards and descriptions of life at the time, how women coped with the absence or loss of men in their families, and images of some of those who left this community to answer the call for help.

Various lecturers will discuss these events to help today's generations understand and appreciate the challenges and sacrifices that have been made.

A Banquet that recalls the tastes and flavours of WWII will be served at 5PM.

Tickets available from Joel Barter; 819-674-0967 Info@eastertownshiproots.com or Edward Pedersen; 819-872-3400 (leave a message) edwardwpedersen@gmail.com

\$20 for Conference and Banquet, \$15 for members of the Bury Historical and Heritage Society.

Advance purchase of tickets is highly recommended as only 125 places are available. You may bring your own wine.